

1_001_14_i_rNgog Lo_spring yig bdud rtsi

Last update: 12.2.2019

1. Titles

Editorial title: spring yig bdud rtsi'i thig le

Short title: spring yig bdud rtsi

Title in bKa' gdams gsung 'bum dkar chag:

- springs yig bdud rtsi'i thig pa (Introduction, p. 14)
- spring yig bdud rtsi'i thig pa (Introduction, p. 47)

Text name as attested in the exemplar:

- [spring yig bdud rtsi'i thig le](#) (f. 1a, cover page)
- [rga ston shes rab grags lasogs pa gtson kha ru gsuM gyi dge 'dun la spring pa'i yi ge bdud rtsi thig le](#) (f. 2b1, colophon)

English title: A Drop of Nectar – Epistle addressed to the Buddhist community of Ru gsum in Tson kha, headed by rGya ston Shes rab grags

2. Author

Identification: rNgog Blo ldan shes rab (1059–1109)

BDRC ID author: P2551

As attested in the exemplar:

- [rngog lo chen po blo ldan shes rab](#) (f. 1a, cover page)
- [dge slong blo ldan shes rab](#) (f. 2b1, colophon)

3. Work description

Affiliation: bKa' gdams pa

Genre: Epistle

Topic: Ritual

General text description: Epistle of instruction regarding the resolve to attain Buddhahood. 28 verses (according to Śākya mchog ldan's division) of 2, 4 and 6 lines, of 7 syllables (17–27) and 11 syllables (1–16, 28)

Table of Contents / Outline

Cover page (1a)

Body of the text (1b1–2b1)

Conclusion (v. 28, 2a8–2b1)

Colophon (2b1)

4. Exemplar

4.1 Source

In bKa' gdams gsung 'bum: Set 1, vol. 1, pp. 707–710

BDRC ID: W1PD89051

Origin: 'Bras spungs gNas bcu lha khang ('Bras spungs dkar chag, vol. 2, p. 1635, no. 018550 (rngog lo chen po blo ldan shes rab kyi springs yig bdud rtsi'i thig le bzhugs so; dge slong blo ldan shes rab; dpe tshugs; 2f.; 60.5x9.5cm; phyi la 281))

Indigenous catalogue marking(s): phyi la 281 (cover page) (La=dkar chag skor dang lam rim blo sbyong sogs)

4.2 Extent

Number of folio (in KDSB/in the original): 2/2

Extent (first and last folio): 1a–2b

Lines per folio: 9 on f. 1b and f. 2a; 1 on f. 2b

Remarks:

Text on 1b1–2b1

No folio numbers

4.3 Manuscript particularities

Size (according to the catalogue): 60.5 × 9.5 cm

Type: Handwritten

Script: dpe tshugs

Orthography:

- Abbreviations (e.g., for *theg chen*, *bdud rtsi*, *phyogs su*, 'bras bu, *sdug bsngal*, etc.)
- Bindu for *m*
- Numerals used for numbers and for phonetic value (e., *4+n* for *bzhin*)
- Particle *pa/ba* occasionally takes the form *pa* after final *-ng* (*phreng pa*, *snang pa*)
- Superabundant 'a *rjes* 'jug (e.g., *dpe*)
- *laswo* for *la sogs*

Left and right margins: Margin vertical lines on both sides (not visible on f. 1a and f. 2b)

Annotations: Insertions by two different hands, in *dbu med* (cf. 1b4, 2a7) and *dbu can* (cf. 2a1)

Symbols: 2 *siddham* signs at the beginning of f. 1b and f. 2a

5. Literature

5.1 Text and edition(s)

(a) *Exemplar*

- bKa' gdams gsung 'bum 1, vol. 1, pp. 707–710 (facsimile)
- BDRC **O1PD89051C2O0025** (PDF copy of the KDSB images)

(b) *Other exemplar(s)*

-

(c) *Edition(s)*

- *rNgog chos skor* 659–661 (*dbu can* edition based on 1_001_14)
- Kano 2007 (critical edition)

5.2 Translations and studies

- Kano 2009 (Japanese translation, study, subdivisions by bCom ldan ral gri)
- Kano 2016: 231–232 (English translation of v. 10)

- Cabezón 2010: 20, n. 35, 27, n. 50 (edition and English translation of vv. 11–14 (=Kano v. 12–15))
- Jackson 1987: 167 (translation of v. 10)
- Seyfort Ruegg 2000: 32–34 (references to rNgog Lo’s Madhyamaka position in this work)

5.3 Work in progress

5.4 Related Tibetan texts

- bCom ldan ral gri, *sPring yig bdud rtsi’i thig le’i bsdus don. bKa’ gdams gsung ’bum*, vol. 59, 251–253
- Śākya mchog ldan, *sPring yig bdud rtsi’i thig pa’i rnam par bshad pa. The Complete Works*, vol. 13, 176.6–181.6
- Śākya mchog ldan, *Spring yig bdud rtsi’i thigs pa’i rgya cher bshad pa dpag bsam yongs ‘du’i ljon phreng. The Complete Works*, vol. 24, 320–348.

6. Excerpts

6.1 Cover page

1a: Phyi། La། 281། **rngog lo chen po blo ldan shes rab** kyī **spring yig bdud rtsi’i thig le** (zhugs so)?

6.2 Conclusion

Text

Verse 28, 2a8–2b1:

de ltar theg chen bka’ tshogs ‘o ma’i [2a9] <mtsho> bsrubs las //
 skyes pa’i bdud rtsi bla ma rgyud pa las rnyed ‘di //
 gzhan phan nyid kyī phyogs su rgyas par bya ba’i phyir //
 spring yig tshul du bgyis te khyed la gsol ba lags //
 daM pa khyed kyī chos spyod rab tu ‘phel ba’i rgyu //
 seMs skyed cho ga yid daM spyod pa dang <bcas> ‘di //

legs [2b1] par zhu //

Translation

I will offer you this – a nectar born from churning in that way the milk ocean, a collection of the Sayings of the Great Vehicle – which was obtained from the bla ma transmission, Having composed it in the form of an epistle, in order to spread it towards others’ benefit. This (is a) ritual manual (*cho ga*) for generating the mind (of Buddhahood), together with practicing the vows, the cause for increasing the religious practice of you, the excellent ones.

May you receive (it) well!

6.2 Colophon

Text

2b1: **dge slong blo ldan shes rab** kyis // **rga ston shes rab grags la sogs pa gtson kha ru gsum gyi dge ‘dun la spring pa’i yi ge bdud rtsi thig le** zhes bya ba rdzogs s+ho //

Translation

The “Drop of Nectar,” an epistle by the monk Blo ldan shes rab addressed to the Buddhist community of Ru gsum in Tson kha headed by rGya ston Shes rab grags is completed.